



櫻花樹下的鴛鴦茶

Mango Naoko



福園齋探書



東京兩線  
歌舞伎座

## 譯者序：走進日本平民百姓家

很榮幸能為Mango Naoko翻譯第二部作品《櫻花樹下的鴛鴦茶》！這次內容主要圍繞作者小時候的日本生活，當中分享了很多日本的獨有文化，有很多特別詞彙，因此增加了不少翻譯的難度。

很多介紹日本的文章，都以旅遊或一些比較潮流的玩意為主，很少講述日本人的日常生活。平凡的生活，可能不夠新鮮刺激，卻充滿最貼地的生活感。透過這本書，你可以從日本人的眼睛去看他們生活上的平凡事，感受一下日本的日常生活。就像小津安二郎的電影般，從坐在榻榻米的高度上，用日本人的節奏去感受四周的風景。在這裡，你不會找到那種人生必去景點或日本最酷的潮流資訊，

卻能感受到另一種更寫實更樸素的感覺。

作者的原意和筆觸，難免在翻譯途中有所流失，不過身為譯者，最希望讀者能通過文字感受到日本的生活氣息。始終，文化傳達才是最重要的部分。

請大家坐下來，泡一杯日本茶，坐上叮嚀的時光機，穿過隨意門，走進日本平民百姓家，慢慢細味日本的日常時光吧！

## 自序：叫一杯人生咖啡

在我學生的年代，日本還沒有 Starbucks 這些裝潢漂亮的咖啡店，那時候我曾經在橫濱火車站裡的一家咖啡店打工。從早到晚來光顧的客人都是附近的上班族，大部分同事們也是比我年長的大學生，而店裡總是充滿著濃濃的咖啡香——對那時候的我來說，這就是「大人的世界」。那個年代還沒有 Barista 這種稱呼，也沒有所謂專業咖啡師的工作，不過工作氣氛卻完全是 Barista 的感覺。

### 「一杯 Espresso」

我負責下單，而同事就負責製作 Espresso。看到同事準備，才驚覺一件事情：

原來自己一直用 Espresso 的杯子來泡普通咖啡，可能上班第一天前輩忘記教我吧！那時候還想「小小一杯卻那麼貴」，覺得很不可思議，對十八歲從來沒喝過 Espresso 的我來說，終究無法理解這杯飲料有甚麼魅力。發現這個錯誤之前也不知道自己泡了幾杯出去，不過沒有一個人來投訴，現在回想起來也覺得很神奇。

現在在香港，我每次到咖啡店都會點 Cappuccino。因為除了 Espresso 的苦，還有一種甘甜的味道。這些味道凝聚在一起就好像人生一樣，當天第一口嘗到失敗的苦，到今天卻有種回甘的喉韻，然後每一口的味道加在一起，又是另一番滋味。相信今天的經驗，有一天也會成為杯中的「旨味」。一起來叫一杯人生咖啡吧！

一杯 Cappuccino 呀，唔該！

## 目錄

008 譯者序

010 自序

014 日本小畢

學生時代的校餐和便當

誰都想跟叮嚀見面

游泳是必修課

高中時代的打工體驗



054

## 日本大事

日本傳統七五三

在日本過年是怎樣的？

暑假的盆舞大會

中華涼麵 || 夏天來了！

誰是關東第一名？

104

## 日本內外

火鍋文化大不同

哪裡的情人節更浪漫？

日本連結婚也要很準時，而香港……

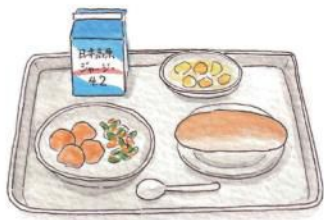




## 學生時代的校餐和便當

日本的義務教育涵蓋了小學六年、初中三年，總共九年。而其中小學六年之間，幾乎所有學校都會採用供食制度——由營養師設計出營養均衡的餐單，然後在

校內或委託校外的廚房製作，為學生提供午餐。不單是學校，諸如托兒所、老人院等福利機構，還有醫院等，也是採用相同的供食制度。所以在日本小學裡，看到全校的人包括學生、老師在內都吃着同樣的餐點，一直都是很普遍的景象。



昭和時代的校餐

## 午餐大使很重要

我唸的小學有一個很大的備餐室。身穿白色烹飪服的職員從一大早就在那裡為幾百個學生和老師準備午膳，可以說是學校的中央廚房。因此，每天早上回到學校和上早課時，會聞到從備餐室傳來的陣陣香味。雖然每個月都會發餐單，大家都預先知道當天吃甚麼，但還是每天都十分期待中午的來臨。煮好的餐點，會按照班級放進大大的不鏽鋼容器或鍋子裡，通常會放在備餐室旁邊的配餐室，然後由各班級選出的午餐大使去取餐。

午餐大使是從每個班級選拔出來的，之後會再根據班級的情況，每週或每月重選一次。基本上，學生自己處理學校的生活瑣事是很普遍的事情。除了午餐大使，



廚房內備在準備午餐

還有下課後留在教室打掃的清潔大使、負責照顧學校花園和動物的養育大使……總之在規定的期間內，每個人都會負責一些事情。

午餐大使每次去配餐室之前，一定要穿上白袍、手洗乾淨後，再去領取每班的午餐。然後把餐點運到自己的教室，再分配給全班同學。用餐後，還要收拾乾淨、把餐具運回配餐室，才算工作完成。但細節上，每家學校多少也有點不同。



午餐大使也踴躍班的囉



## 六年小學養成的習慣

在我的學校裡，午餐大使還要在用餐前後負責帶領全班說「領受了」和「謝謝款待」！很多日本人長大後，還會在用餐前輕輕點頭（有時候雙手合十），說一聲「領受了」。雖然在食物面前表達謝意或許有點宗教色彩，不過也可能只是這六年小學養成的習慣。還有，喝完牛奶這種紙盒裝飲料之後，同樣會習慣性地把盒子壓扁——因為學校規定喝完牛奶之後，一定要把盒子壓扁才能丟掉，相信也因此而成為了日本人往後的習慣吧！至少我到現在還有這種習慣。

學校每個月初會發一整個月的餐單，而我的學校每個月還會有一天沒寫餐單的「神秘餐日」。最受小學生歡迎的餐點是咖喱炒麵和漢堡排之類的，相反，如果那一天是燉煮蔬菜或以魚為主的話，班上的氣氛就沒那麼好了。班上通常有一個胃口特別大的男生，總是很得意地把缺席同學或剩下的飯菜吃掉；還有添飯時故意把空空的鍋子和器皿展示給大家看的同學——不過有這種學生才好，備餐室的職員看到鍋子空空的回來會更加開心。

### 「便當生活」小智慧

同樣是義務教育的初中三年，分為兩大類學校——有採用供食制度的，或同學各自帶便當。我去過的兩家初中也是自己帶便當的。每天上課帶著母親或家人製作的便當，中午在教室裡吃……雖然沒有小學時從備餐室傳來的香味，不過中午



從包包拿出用布包裹著的便當的瞬間，陣陣食物香味仍然撲鼻。

教室裡沒有冰箱和微波爐，便當基本上是室溫的，所以在氣溫較高的夏天為了避免食物中毒，製作便當的母親們在挑選食材時也要格外小心。例如水分較多的生蔬菜或醬汁較多的食物容易變壞，要盡量避免；或在白飯中間放一顆有殺菌作用的梅乾之類等。除了季節變化之外，手作便當也有很多不容忽視的細節工夫，例如很受歡迎的馬鈴薯燉肉因為湯汁較多，一定要分開放進便當裡；而味道較濃的烤肉可以放在白飯上任其吸收醬汁，到吃的時候味道就剛剛好；飯糰的海苔跟白飯要分開，吃之前再包起來，以保持海苔的鮮度等。現在在便利商店看到的一般做法，其實就是從「便當生活」學來的日常智慧。

班上有三四十個學生，當中的便當種類也是各式各樣的。有些女生到了青春期間開始注重體型，帶來的便當小得好像節食比賽一樣；另一邊，卻有便當大得幾

乎塞滿背包的大塊頭男生；還有便當裡放滿了素麵的不幸男生——到了中午，麵條乾掉而黏成一大塊，最後只好用自來水沖開再吃……這件事情傳開之後，瞬間成為整個學年的年度笑話。現在來往日本和香港的全日空航班的飛機餐，通常也會看到烏龍麵或蕎麥麵，雖然沒有結成一塊，不過每當用筷子夾開麵條時，就會不期然想起那天的情景而笑起來。

### 人生最高的便當

我的高中三年也是自己帶便當的——總共過了連續六年的「便當生活」。除了特別的學校活動以外，幾乎每天都吃便當。雖然不是懷石料理那樣精緻的食物，但是對於母親來說，每天要做便當應該也有不少壓力。而且不單我一個人六年的份，再加上比我小四歲的妹妹……結果是十年間要不斷做便當。還記得妹妹高中

畢業時，母親說：「明天終於不用做便當了！」一定是鬆了一口氣吧。

日本學校基本上從進校到下課之間，是不可以隨便離校的。不單禁止中午到外面餐廳用餐，有些學校連下課回家途中，也不准許學生穿著校服去餐廳（當然在離學校很遠、應該不會碰到老師的地方，也是有學生享受這種「冒險的樂趣」）。所以在大學之前的學生時代，我想，幾乎所有日本人也是過著校餐或便當生活的。那時候還會對中午和同學一起到外面用餐有所憧憬，所以有時候不帶便當而在上課途中買個三明治中午吃，就已經感覺很酷了。只是，母親做的室溫便當，也只有學生時代才吃得到。去餐廳吃飯、叫外賣或去便利商店買吃的，長大之後愛吃多少都可以。可能很多人會覺得在店裡買便當加熱來吃會更好吃，不過在條件有限的學校內能吃到室溫便當，也有另一番風味。

炸雞過一段時間滲出的油脂、走路時震散的馬鈴薯燉肉、染上梅乾的紅色和

酸味的白飯，還有黏住飯糰的海苔……雖然都不是食物最理想的狀態，不過每一口都有種令人窩心的美味。味道擴散到每一個味蕾的同時，腦海也逐漸浮現出當時的記憶和景色。學生年代的便當，長大後還會為您送來當時的回憶，這種溫暖人心的便當，可以說是「人生最高的便當」。



炸雞、  
煎蛋捲、  
煮三文魚、  
都是常見的款式